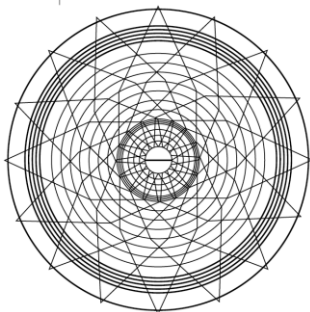




[Научные статьи]

Гнатюк Е. В.

*Особенности трансмедийного сторителлинга
в национальных адаптациях сериала SKAM
(на примере SKAM Austin и SKAM France)*

<https://doi.org/10.17323/cmd.2024.22633>

ОСОБЕННОСТИ ТРАНСМЕДИЙНОГО СТОРИТЕЛЛИНГА В НАЦИОНАЛЬНЫХ АДАПТАЦИЯХ СЕРИАЛА SKAM (НА ПРИМЕРЕ SKAM AUSTIN И SKAM FRANCE)



Гнатюк Е. В.

специалист по технической поддержке II категории

ФГБУ «Центр защиты прав и интересов детей»

(Москва, Россия)

katiagnatyuk.01@gmail.com

Аннотация:

Количество сериалов, направленных на подростковую аудиторию, с каждым годом становится все больше, и зачастую они затрагивают актуальные социальные темы. В современном мире практически ни один проект не создается без трансмедийного повествования, и норвежский сериал SKAM и его адаптации являются яркими примерами использования этого формата. В данной статье определяется, по каким причинам одни адаптации сериала стали популярнее и успешнее других, а также какие трансмедийные инструменты позволили достичь такого результата.

Ключевые слова: трансмедиа, сериалы, teen-series, SKAM, адаптация, ремейк

Введение

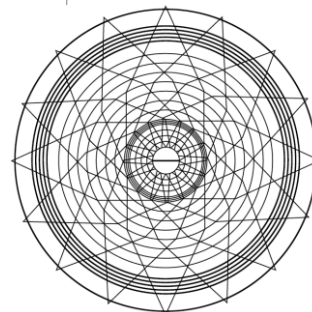
В последние годы особенно сильно заметен бум teen-series – сериалов, направленных на подростковую аудиторию и зачастую затрагивающих актуальные социальные темы. Популярность такого контента доказывается множеством статей в журналах и постов в социальных сетях с топами подростковых сериалов, а также статьей¹ корейской журналистки Им Ын Бёль, в которой говорится о том, что подростки являются приоритетной аудиторией для каналов, стремящихся привлечь внимание новых зрителей. Так, в 2015 г. был выпущен норвежский сериал SKAM, который привлек внимание аудитории не только своим сюжетом и концентрацией внимания на типичных подростковых проблемах современного общества, но и оригинальным трансмедийным сторителлингом – многоплатформенным способом повествования. В социальных сетях были

¹ Eun-byel, Im. (2018, August 21). TV shows target teens to boost viewership. koreaherald.com.
<http://www.koreaherald.com/view.php?ud=20180821000773>

[Научные статьи]

Гнатюк Е. В.

*Особенности трансмедийного сторителлинга
в национальных адаптациях сериала SKAM
(на примере SKAM Austin и SKAM France)*



созданы страницы персонажей, а также постоянно обнародовались переписки героев, что создавало иллюзию реальности происходящего.

Трансмедийный сериал SKAM очень быстро стал популярным не только в пределах стран Северной Европы, но и по всему миру, о чем говорят создатели сериала Дж. Андем и М. Магнус в выступлении на форуме Mediamorfosis 2017². Сразу после выхода серий появлялись фанатские переводы на несколько наиболее распространенных языков, что всего за несколько недель с дня выхода пилотной серии расширило фанатскую базу в онлайн-пространстве (Duggan, 2020). Самыми популярными были переводы на английский, португальский и китайский языки, а самые активные фанатские базы образовались в Бразилии (более 80 тыс. участников в фан-группе) и Китае (SKAM набрал более 180 млн просмотров на китайском YouTube по данным на 2017 г.) (Магнус, 2017).

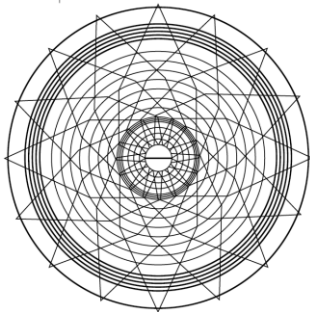
В 2017 г. права на экранизацию приобрели сразу несколько производственных и развлекательных компаний в разных странах, например в США (Facebook Watch³), Испании (Movistar+) и Франции (France Télévisions) При этом Variety, американская медиаккомпания, отметила, что продакшены, занимающиеся адаптацией трансмедийного сериала, должны были сами исследовать культурные особенности страны адаптации и актуальных проблем подростков в этих странах, а не полностью копировать оригинальную историю⁴.

Однако не все национальные адаптации трансмедийного сериала SKAM смогли стать популярными: пока одни сразу же после пилотных серий продлевались на несколько сезонов вперед, другие закрывались, даже не дойдя до событий, завершающих оригинальный проект. Американскую адаптацию SKAM Austin, сняли с производства после выхода второго сезона и без логичной концовки, которая могла бы стать своеобразной точкой для проекта, в то время как французская адаптация SKAM France на момент написания статьи имеет уже 12 сезонов, а события истории уже давно вышли за границы оригинального сюжета норвежского трансмедийного сериала.

² MediaMorfosis. (2017). <https://www.youtube.com/watch?v=i6gCzxrtIPs>

³ Деятельность организации Meta признана экстремистской и запрещена на территории РФ, данные здесь и далее используются в исследовательских целях и не направлены на одобрение экстремистской деятельности.

⁴ Hopewell, J. (2017, October 14). Mipcom: 'Shame' Gets European Remake Roll-Out from NRK, Beta Film. variety.com. <https://variety.com/2017/tv/global/mipcom-shame-gets-european-remake-roll-out-from-nrk-beta-film-1202590274/>



[Научные статьи]

Гнатюк Е. В.

*Особенности трансмедийного сторителлинга
в национальных адаптациях сериала SKAM
(на примере SKAM Austin и SKAM France)*

Таким образом, главная цель этой статьи – определить, какие подходы нужно использовать создателям адаптаций разных культурных контекстов, чтобы добиться расположения аудитории, и как понимание трансмедийного сторителлинга и теории адаптации может в этом помочь.

Хотя в ранее опубликованных работах содержится много важной информации о трансмедийных проектах, в первую очередь в работе Р. Гамбарато (Gambarato, 2013) и сборнике статей под её редакцией совместно с М. Фриманом (Gambarato & Freeman, 2020), а также в работах о самом сериале SKAM (Shah, 2017; Sundet, 2019), и есть информация об адаптации сериалов (Жигалова, 2014), особенности национальной адаптации трансмедийных сериалов в исследованиях не упоминаются. Исходя из этого, можно сказать, что данная работа будет полезна исследователям и работникам медиаиндустрии, заинтересованным в использовании трансмедиа в национальных адаптациях медиапроектов.

Чтобы наиболее полно охватить особенности трансмедийного сторителлинга в национальных адаптациях медиапроектов, сначала необходимо разобраться, как используется трансмедиа в молодежных сериалах, затем рассмотреть, как адаптируются популярные медиапроекты для разных национальных сред и, наконец, сравнить две адаптации сериала SKAM: наименее и наиболее успешную. Сравнение адаптаций было проведено по модели Р. Гамбарато, Г. Альзаморы и Л. Тарсии (Gambarato et al., 2020), так как на момент публикации этой статьи данная модель является наиболее прикладной и всеобъемлющей.

Трансмедийный сторителлинг (portmanteau transmedia) в современных молодежных сериалах

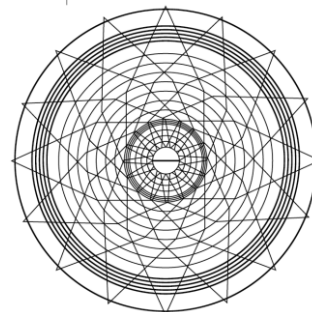
Трансмедийный сторителлинг является популярным и востребованным способом создания медиапроектов и привлечения аудитории, однако преимущественно в Северной и Южной Америке и Европе, где также проведена большая часть исследований, посвященных этому явлению.

История использования и изучения трансмедийного повествования начинается еще в середине XX в., однако тогда этот феномен значительно отличался от тех форм, которые мы привыкли видеть сейчас, и представлял собой стратегию рекламных кампаний, направленную на комплексное продвижение аниме через средства массовой информации, игры и товары (Gambarato & Freeman, 2020). Само же понятие трансмедийного сторителлинга ввел Г. Дженкинс в 2003 г. Он отмечал, что для трансмедийности нужно, чтобы «каждый медиум делал

[Научные статьи]

Гнатюк Е. В.

*Особенности трансмедийного сторителлинга
в национальных адаптациях сериала SKAM
(на примере SKAM Austin и SKAM France)*



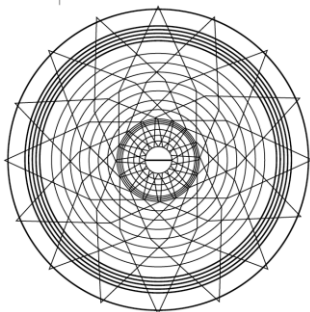
собственный уникальный вклад в развитие истории», то есть контент в разных медиа не должен быть идентичным – необходимо, чтобы повествования на нескольких платформах не дублировали, а дополняли и расширяли друг друга⁵.

Стоит отметить, что в настоящее время трансмедийный сторителлинг выступает либо как часть рекламной кампании, то есть используется для привлечения аудитории к одной основной платформе, на которой ведется повествование, либо как способ дополнительного и независимого развития истории, при котором все медиаплатформы имеют одинаковую значимость в повествовании и раскрытии сюжета. В нашей статье термин «трансмедийный сторителлинг» будет рассматриваться во втором значении, поскольку именно оно описывает специфику использования соответствующей техники в исследуемом проекте SKAM.

Для полного понимания особенностей трансмедийного сторителлинга в проекте SKAM и его национальных адаптациях также необходимо прояснить, к какому типу трансмедийного проекта он относится – к трансмедийным-франшизам или к трансмедийным кампаниям (*portmanteau transmedia*). Трансмедийная кампания, в отличие от трансмедийной франшизы, подразумевает, что несколько медиаплатформ способствуют единому сюжету, и каждая из них вносит в него оригинальный вклад. Гамбарато (Gambarato, 2013) для более наглядного понимания значения трансмедийной кампании приводит в пример игры в альтернативной реальности (ARG), в которых необходимо собрать кусочки повествования и головоломки на разных платформах, чтобы получить завершённую историю.

Таким образом, трансмедийный сторителлинг проекта SKAM подходит именно под определение трансмедийной кампании (*portmanteau transmedia*), а не трансмедийной франшизы и даже не комплексного трансмедийного повествования, так как все медиаплатформы проекта используются в равной степени и ни одна из них не направлена исключительно на подогрев и удержание интереса аудитории. Каждая платформа работает на создание полноценной и целостной истории, а также ощущения полного погружения в события сериала.

⁵ Jenkins, H. (2003, January 15). Transmedia Storytelling. [technologyreview.com.
https://www.technologyreview.com/s/401760/transmedia-storytelling/](https://www.technologyreview.com/s/401760/transmedia-storytelling/)



[Научные статьи]

Гнатюк Е. В.

*Особенности трансмедийного сторителлинга
в национальных адаптациях сериала SKAM
(на примере SKAM Austin и SKAM France)*

Особенности адаптации популярных проектов в других национальных медиасредах

Прежде чем говорить об особенностях трансмедийного сторителлинга ремейков SKAM France и SKAM Austin и их успешности или неуспешности, необходимо разобраться, есть ли различия между понятиями «адаптация» и «ремейк» и какие особенности существуют при адаптации медиапроектов для других национальных систем.

В современных реалиях границы двух понятий часто стираются, и они начинают обозначать одно и то же явление, хотя и имеют небольшие различия. Понятие адаптации шире, чем ремейк, поскольку включает в себя также экранизации книг и пьес, адаптации телешоу и игр в формате фильмов и сериалов. Еще одной формой адаптации является полное повторение сюжета оригинального проекта, например «превращение иностранного хита в голливудский фильм» (Horton, н.д.), чтоб избавить аудиторию от необходимости читать субтитры и избежать дублирования. Ремейк тоже относится к формам адаптации и обозначает следование сюжету оригинального проекта, однако с некоторыми изменениями либо почти полное изменение сюжета с сохранением идеи и атмосферы первоначального произведения (Hutcheon, 2006).

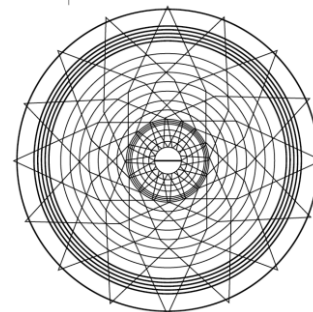
Таким образом, ремейк является формой адаптации – более широкого явления. Многочисленные версии норвежского проекта SKAM в других странах – именно ремейки, поскольку они либо следуют сюжету норвежского проекта, добавляя новые особенности и события, либо сохраняют изначальную идею и атмосферу, при этом делая сюжет более оригинальным и менее похожим на оригинальный трансмедийный проект. В данной работе термины «адаптация» и «ремейк» будут использоваться равнозначно, так как речь идет только об одной форме адаптации.

Адаптация сама по себе не является чем-то новым или оригинальным, чаще всего изменения во времени и месте создания адаптации влияют на культурные репрезентации в проекте (Hutcheon, 2006). Поскольку ремейки проекта SKAM выходили приблизительно в одно и то же время (промежуток с 2015 г. по 2023 г.), то культурные изменения во времени не были основными причинами изменений в сюжете адаптаций. В этом случае большую роль играет транскультурная адаптация, так как именно в национальных адаптациях мы можем наблюдать изменения в расовой и гендерной политике, а также в некоторых других аспектах, которые в зависимости от национального восприятия могут варьироваться или вовсе замещаться другими аспектами и особенностями (Horton, n.d.).

[Научные статьи]

Гнатюк Е. В.

*Особенности трансмедийного сторителлинга
в национальных адаптациях сериала SKAM
(на примере SKAM Austin и SKAM France)*

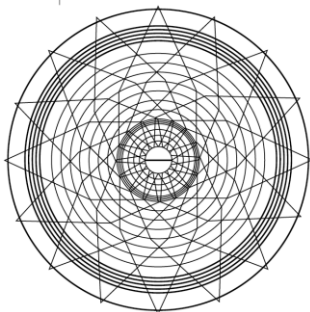


Стоит отметить, что для адаптации продюсеры выбирают в основном сериалы с универсальным сюжетом, которые возможно легко изменить для любой страны, однако в последние годы на «переработку» берут проекты со все более сложным сторителлингом, которые при транснациональных адаптациях требуют изменений в сюжете. Но не только культурные особенности страны играют роль в успешности адаптации, важна и правильная стратегия работы. Именно об этом говорит Л. Г. Жигалова в своем исследовании сериала *Prison Break* и его адаптации на российском телевидении, которая провалилась из-за неверной стратегии. Таким образом, при национальной адаптации сериалов необходимо учитывать культурные особенности страны, но первостепенной задачей часто становится освоение новых сериальных форм (Жигалова, 2014).

В случае трансмедийных проектов важно помнить, что изменения культурных аспектов при транснациональной адаптации должны быть не только в сюжетной структуре, но и в продюсерских решениях, например в использовании медиаресурсов, наиболее привычных для целевой аудитории. Это необходимо не только для того, чтобы наиболее успешно привлечь потенциальных зрителей, но и чтобы у них не возникало дискомфорта, способного помешать потреблению трансмедийного контента.

Репрезентация в современных проектах культурных тенденций, в частности социокультурных трендов и остросоциальных тем, – еще один способ не только разнообразить повествование и сделать его интересным для аудитории, но и увеличить популярность проекта. *SKAM* с самого начала был задуман как сериал, в котором культурные тенденции занимают важное место в сторителлинге, что подтверждается не только словами продюсеров проекта, но и большим количеством работ (Lindtner & Dahl, 2018), направленных на изучение репрезентаций социальных вопросов в сериале. Для лучшего понимания специфики проекта и его ремейков рассмотрим, какие культурные тенденции затрагиваются в сторителлинге.

Проект *SKAM* повествует о подростках для подростков, следовательно, и культурные тенденции в сериале и его ремейках затронуты наиболее интересные молодежной аудитории. Основное сюжетное повествование концентрируется на персонажах и романтических линиях, однако это не мешает вплетению в сторителлинг социальных и политических тем, над которыми можно поразмышлять. Так, например, авторы одной из статей высказывают мнение, что *SKAM* обладает педагогическим эффектом и способствует формированию у подростковой аудитории гражданской позиции (Lindtner & Dahl, 2018).



[Научные статьи]

Гнатюк Е. В.

*Особенности трансмедийного сторителлинга
в национальных адаптациях сериала SKAM
(на примере SKAM Austin и SKAM France)*

В статье С. Линдтнера и Дж. Даля рассматриваются два ключевых аспекта, один из которых касается собственно трансмедийного сторителлинга проекта, а другой – его сюжетной структуры. В первом случае речь идет о возможности реагировать на события в сериале, оставляя анонимные комментарии на сайте проекта и в социальных сетях, причем для аудитории это возможность не только высказаться, но и повлиять на дальнейшее развитие сюжета. С помощью этого, казалось бы, небольшого взаимодействия и появляется вероятность формирования у аудитории активной гражданской позиции и стремления к демократическим ценностям.

Что касается сюжетной составляющей, то исследователи имеют в виду репрезентацию сексизма, внимание на которой не только концентрируется в истории одного персонажа (сезоне), но и прослеживается на фоне во всех последующих сезонах проекта. Трансмедийный сторителлинг в данном случае тоже играет немаловажную роль, поскольку персонажи, высказывая разные точки зрения на этот острый вопрос, подталкивают и аудиторию сериала подключиться к обсуждению проблемы.

Примерно то же самое происходит с некоторыми другими культурными тенденциями, репрезентации которых уделено достаточно много внимания в SKAM. Так, исследователи Л. Пройц, Э. Карлквист и К. Роем в своей статье (Prøitz et al., 2019) подчеркнули, что в проекте поднимаются проблемы феминизма, сексуальной и гендерной идентичности, а также темы психологических проблем и религиозных различий и предубеждений. Интересно, что эмоции подростков, вызванные этими сюжетными решениями, в исследовании описываются как реализованные и неосознанные, то есть подростки отмечали, что они начинали испытывать эмоции и сопереживать персонажам, нередко не понимая почему (Rettberg, 2019).

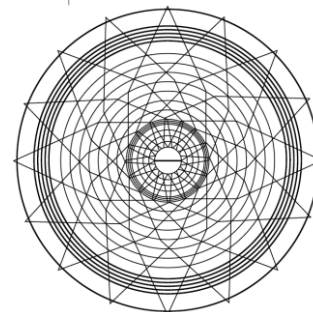
Кроме того, есть и второй итог эмоциональной работы, которую несет в себе SKAM. Он заключается в том, что аудитория начинает чувствовать связь с персонажами, а благодаря трансмедийным инструментам – еще и с другими представителями аудитории. Можно сказать, что SKAM заставлял чувствовать себя менее одиноким.

Эмоциональное вовлечение аудитории достигается именно за счет внедрения в сюжет остросоциальных тем и потребности аудитории в осознании своей коллективной идентичности. Другими словами, проект SKAM, как и его ремейки, дает аудитории возможность обрести «виртуальную семью», найти единомышленников и тех, кто может понять и что-то посоветовать. Сериал не только помогает подросткам справиться с эмоциональными переживаниями,

[Научные статьи]

Гнатюк Е. В.

*Особенности трансмедийного сторителлинга
в национальных адаптациях сериала SKAM
(на примере SKAM Austin и SKAM France)*



вызванными различными социальными тенденциями, но и учит терпимости по отношению к переживаниям других людей, их идентичности и психологическим проблемам.

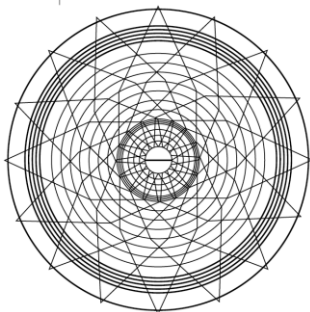
SKAM Austin и SKAM France: две разные судьбы

Производство SKAM Austin должно было начаться раньше, чем работа над другими ремейками, однако долгое время не запускалось. У Дж. Андем, которая объявила в Instagram⁶, что будет шоураннером американской адаптации, были сложности с оформлением документов для работы над проектом в Остине. Казалось бы, работа создателя оригинального трансмедийного проекта «SKAM» должна была если не гарантировать успех сериала, то хотя бы сделать его более вероятным. Однако, пусть первые серии и принесли ремейку высокие рейтинги и позволили продлить проект на второй сезон, ближе к концу первого сезона сериалу все труднее становилось удерживать внимание аудитории.

Резкое падение рейтингов отметили не только продюсеры самого проекта, но и критики и журналисты. Например, журналист норвежского издания TV2 С. Скарет провела интервью с Дж. Далем, во время которого он рассказал о некоторых факторах, повлиявших на успех SKAM Austin (Skaret, 2018). Было замечено, что рейтинги проекта довольно резко упали с 11,9 млн зрителей первого эпизода до 771 тыс. человек, досмотревших до пятой серии. Даль объяснил это тем, что аудитории было просто неинтересно наблюдать за полным повторением сюжета норвежского проекта. Нельзя сказать, что американский ремейк полностью копирует содержание оригинального проекта, но о сюжетной составляющей SKAM Austin. речь пойдет немного позже. Сначала рассмотрим с некоторыми другими продюсерскими решениями, которые могли привести к закрытию проекта после второго сезона.

В первую очередь, это касается использованных в проекте медиаплатформ. Из сравнительной таблицы проекта SKAM и его двух адаптаций (Таблица 1) можно сделать вывод, что продюсеры американского ремейка приняли решение ограничиться только онлайн-площадками, причем только теми, которые

⁶ Деятельность данной социальной сети признана экстремистской и запрещена на территории Российской Федерации, приведенные здесь и далее данные используются в исследовательских целях и не направлены на одобрение экстремистской деятельности.



[Научные статьи]

Гнатюк Е. В.

*Особенности трансмедийного сторителлинга
в национальных адаптациях сериала SKAM
(на примере SKAM Austin и SKAM France)*

принадлежат компании Meta⁷, а именно Facebook⁸. Конкурирующие с Facebook социальные сети лишь упоминались в сюжете, но не использовались в качестве инструментов для трансмедийного сторителлинга.

Дж. Даль, как и некоторые другие исследователи и критики, отмечает, что такой резкий и большой спад аудитории мог произойти именно из-за неправильного выбора платформы, поскольку Facebook Watch⁹ на момент выхода SKAM Austin была совершенно новой медиаплатформой, непривычной для целевой аудитории проекта. Кроме того, аудиторию также мог значительно сократить отказ от использования телеканалов и их сайтов, так как первое могло дать возможность аудитории не искать новые серии проекта в интернете, а второе позволяло подросткам анонимно высказываться и оставлять комментарии на волнующие их темы прямо под публикациями сериала. Экосистема Facebook не предполагает анонимности, так как пользователи должны использовать свои имена и фамилии.

Стоит отметить, что американский ремейк воспринимался зрителями более живо, чем оригинал. Остросоциальные темы, затронутые в сериале, и сами персонажи вызвали бурную реакцию в социальных сетях, иногда даже доходящую до ненависти или пренебрежения. Например, на персонажа по имени Марлон фанаты в социальных сетях реагировали крайне негативно из-за его отношения к Меган – его девушке. Есть вероятность, что и это могло послужить причиной, по которой аудитория пошла на спад, так как, даже если сравнивать количество подписчиков в Instagram у норвежского персонажа Йонаса и его американской версии Марлона, будет видна огромная разница в числе желающих следить за персонажами онлайн (почти 290 тыс. человек против 20 тыс. подписчиков) (Skaret, 2018).

С точки зрения сюжетной составляющей SKAM Austin не пошел по следам оригинального проекта, где каждой социальной тенденции посвящали целый сезон для полного раскрытия темы в сторителлинге проекта. В американском ремейке в каждой серии на протяжении одного сезона одновременно сочетали сразу несколько социальных проблем (это было и в оригинальном проекте, но

⁷ Деятельность данной компании признана экстремистской и запрещена на территории Российской Федерации, приведенные здесь и далее данные используются в исследовательских целях и не направлены на одобрение экстремистской деятельности.

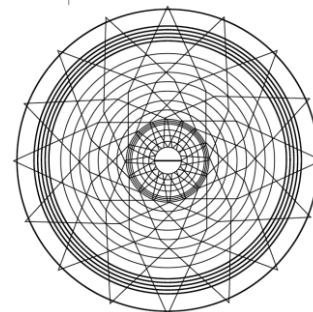
⁸ Деятельность данной социальной сети признана экстремистской и запрещена на территории Российской Федерации, приведенные здесь и далее данные используются в исследовательских целях и не направлены на одобрение экстремистской деятельности.

⁹ Деятельность данной компании признана экстремистской и запрещена на территории Российской Федерации, приведенные здесь и далее данные используются в исследовательских целях и не направлены на одобрение экстремистской деятельности.

[Научные статьи]

Гнатюк Е. В.

*Особенности трансмедийного сторителлинга
в национальных адаптациях сериала SKAM
(на примере SKAM Austin и SKAM France)*



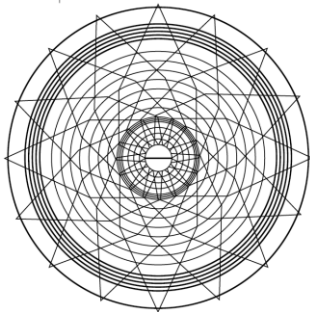
одной проблеме всегда уделялось больше внимания), причем они чаще всего являлись фоновыми элементами сторителлинга сериала, сконцентрированного на взаимоотношениях персонажей и любовных линиях. Из-за этого изначальный посыл проекта терялся, оказываясь на «заднем плане» под влиянием привычных для американских подростковых сериалов мотивов.

Но не только социальные тенденции оказались недостаточно выражены в сторителлинге. Репрезентацию национальных особенностей страны в проекте тоже посчитали недостаточной. Некоторые журналисты высказывали мнение¹⁰, что это произошло из-за того, что шоураннером стала Дж. Андем. Она не знакома с многообразием национальных культур США, так как никогда не жила в этой стране. Из-за этого, согласно одному из мнений, в сторителлинге сериала можно было наблюдать только некоторые национальные особенности, за многие годы ставшие уже клишированными в американском кинематографе (например, изображение американской школы).

Главной продюсерской ошибкой SKAM Austin, пожалуй, действительно можно назвать именно назначение Дж. Андем шоураннером проекта – не только из-за ее незнания национальных особенностей страны, но и из-за того, что создать второй проект, который является ремейком уже созданного ею норвежского SKAM, получившего колоссальный успех, было задачей не просто сложной, а практически невыполнимой. Возможно, Дж. Андем пыталась воплотить в SKAM Austin то, что не удалось в оригинальном SKAM, добавить в проект что-то новое и сделать его отличающимся от норвежского оригинала, при этом внедряя в него привычные для американских подростковых сериалов сюжетные элементы, но это не спасло проект от закрытия после второго сезона.

SKAM Austin был потенциально успешным проектом, который по привлекательности для аудитории и показателям просмотров мог бы превзойти оригинальный SKAM и его самый успешный на данный момент ремейк SKAM France, но из-за неудачных продюсерских решений был закрыт компанией до логического финала с рейтингами намного ниже, чем у оригинального сериала и французского ремейка (8,6 и 8,3 против 6,2 по рейтингу IMDB (Таблица 1)). SKAM Austin стал и неудачным экспериментом (в первую очередь, из-за неправильного выбора платформ и высоких ожиданий от только что запустившегося на момент выхода сериала Facebook Watch), и проектом, потерпевшим неудачу из-за шоураннера, незнакомого с особенностями создания сериалов в США.

¹⁰ Pahle, C., (2018, June 16). "Er amerikanske" Skam "egentlig en flopp? [Действительно ли американский "Skam" – это провал?]. dagbladet.no. <https://www.dagbladet.no/kultur/er-amerikanske-skam-egentlig-en-flopp/69901060>



[Научные статьи]

Гнатюк Е. В.

*Особенности трансмедийного сторителлинга
в национальных адаптациях сериала SKAM
(на примере SKAM Austin и SKAM France)*

Примечательно, что создатели французского ремейка решили пойти по кардинально иному пути создания трансмедийной национальной адаптации. В то время как команды других ремейков делали проекты на уже существующих платформах, для SKAM France была создана своя собственная площадка France.tv Slash на базе France.tv. Хотя ее разработали не для одного проекта, первым и главным на начало 2018 г. стал именно французско-бельгийский ремейк сериала SKAM.

Возможно, именно использование новой платформы не дало набрать пилотной серии проекта больше 23 тыс. просмотров в день премьеры¹¹, что действительно немного для подобного проекта (по сравнению с 11,9 млн просмотров SKAM Austin). Однако стоит отметить, что рекламная кампания SKAM France была сопоставима с промо оригинального SKAM, который запустился тихо, без масштабных рекламных ходов.

Французско-бельгийский проект, несмотря на невысокие рейтинги пилотной серии, стал стремительно набирать популярность у аудитории, в первую очередь благодаря использованию сразу нескольких социальных сетей, в том числе конкурирующих между собой. Так, SKAM France, помимо работы со своей основной платформой France.tv Slash, ведет сторителлинг в Instagram и Facebook – привычных платформах для SKAM и его ремейков, а также на некоторых других, которые, например, продюсеры SKAM и SKAM Austin не использовали (Snapchat и YouTube).

Кроме того, по словам режиссера проекта, на социальные сети каждого из 11 главных персонажей первого сезона планировалось от 50 до 400 минут в сторителлинге проекта и взаимодействии с аудиторией. Именно благодаря использованию разных платформ, популярных у молодежи, первые два сезона французско-бельгийского проекта набрали более 9 млн просмотров, после чего сериал сразу же был продлен на два сезона вперед.

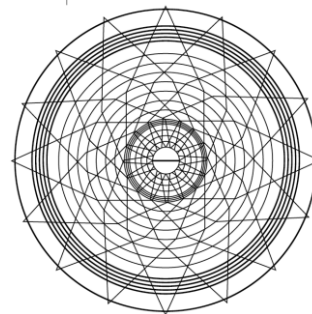
SKAM France стал первым ремейком, который получил продолжение после завершения всех сюжетных арок в четвертом сезоне, соответствующих сторителлингу оригинального норвежского SKAM, и в 2024 г. является завершенным проектом, насчитывающим 12 сезонов и 122 серии. Таким образом, французский ремейк – не только первая реализованная адаптация норвежского

¹¹ Durand, C. (2018, February 17). Skam, sur France TV Slash : une série « au cœur des usages de la génération numérique » [Скам, на французском телевидении Slash: сериал «В основе использования цифрового поколения»]. numerama.com. <https://www.numerama.com/pop-culture/327579-skam-sur-france-tv-slash-une-serie-au-coeur-des-usages-de-la-generation-numerique.html>

[Научные статьи]

Гнатюк Е. В.

*Особенности трансмедийного сторителлинга
в национальных адаптациях сериала SKAM
(на примере SKAM Austin и SKAM France)*

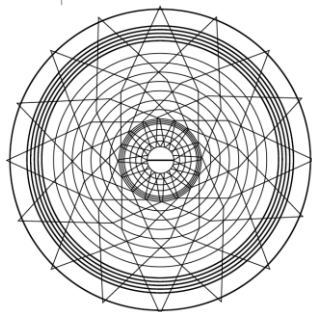


SKAM, но и первый и на данный момент единственный проект, превзошедший оригинал по длительности и количеству вовлеченных зрителей. Это произошло благодаря не только трансмедийным расширениям проекта, но и сторителлингу сериала.

Стоит заметить, что в SKAM France затронуто намного больше социальных проблем, а их спектр значительно разнообразнее, чем в оригинальном SKAM. Отчасти это можно объяснить тем, что французско-бельгийский сериал ушел дальше в развитии сюжетных линий и, соответственно, репрезентации социальных тенденций. Например, репрезентации кибербуллинга или религиозных тематик присущи как норвежскому проекту, так и его американской адаптации, а вот инвалидность и эйблизм, а также подростковая беременность стали неотъемлемой частью сторителлинга только в SKAM France. Поскольку визуальной составляющей сериала свойствен упор на психологическое воздействие на аудиторию, внимание к социальным проблемам во французском ремейке казалось еще более выраженным, чем в SKAM

Описанные ходы стали действительно важным решением для французского трансмедийного сериала, поскольку это не просто трансляция социальных проблем, но еще и способ привлечь новую аудиторию (например, на главного персонажа седьмого сезона, темой которого стала подростковая беременность, в Instagram подписано более 20 тыс. человек). Кроме того, несмотря на то, что первые четыре сезона проекта шли по сценарию норвежского SKAM, нельзя сказать, что оригинальная история полностью дублировалась. Практически идентичными были только ключевые моменты (например, то, какой теме посвящен сезон сериала), которые были необходимы, чтобы отсылать к оригинальному норвежскому проекту и придерживаться концепции ремейка. В остальном продюсеры старались сделать проект таким, чтобы у него были собственные отличительные черты и особенности.

Поскольку SKAM France – изначально французско-бельгийский проект, создававшийся для трансляции в двух странах одновременно, в нем национальные особенности Франции репрезентируются не таком объеме, как могло бы быть. Однако и этого объема оказалось достаточно, чтобы причастность бельгийской продюсерской компании к сериалу была незаметной для аудитории. В сторителлинге проекта особое внимание уделялось репрезентации нетуристического Парижа и его особенностей. Например, в шестом сезоне через репрезентацию урбанистического туризма были показаны заброшенные локации Парижа, служащие подросткам местами для вечеринок.



[Научные статьи]

Гнатюк Е. В.

*Особенности трансмедийного сторителлинга
в национальных адаптациях сериала SKAM
(на примере SKAM Austin и SKAM France)*

Вклад в то, что сторителлинг французского ремейка имеет свой отличительный стиль и так популярен у аудитории, сделало и решение наделить сериал мрачной атмосферой, присущей современному французскому кино. Большой упор в сторителлинге делается на психологию и драматизм, а операторская работа это только подчеркивает, делая визуальную составляющую SKAM France хорошо отличимой от других адаптаций проекта SKAM. Однако это касается только визуальной составляющей самого сериала и не затрагивает другие трансмедийные платформы. Например, аккаунты персонажей в Instagram выдержаны каждый в своем стиле, как это было бы, если бы они принадлежали реальным людям с разными интересами и вкусом в оформлении личных страниц в социальных сетях.

SKAM France – проект, который неожиданно превзошел оригинальный норвежский сериал и все его существующие на 2024 г. адаптации, что стало возможным благодаря правильно выбранной продюсерскими компаниями стратегии развития трансмедийного проекта. Французско-бельгийский сериал, начатый так же, как был начат оригинальный норвежский SKAM, без масштабной рекламной кампании, за счет того, что вышел в период ожидания других ремейков, своей самобытной атмосферой и грамотной репрезентацией остросоциальных тем довольно быстро завоевал расположение аудитории и получил высокие рейтинги, позволившие проекту просуществовать 12 сезонов.

Таблица 1.

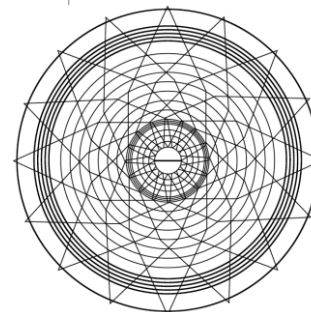
Информация о сериале SKAM и его адаптациях

Название	SKAM	SKAM Austin	SKAM France
Страна	Норвегия	США	Франция
Год выпуска	2015	2018 (в 2016 г. было заявлено о предстоящем выходе)	2018 (в 2017 г. было заявлено о предстоящем выходе)
Количество сезонов и серий	4 (43 серии)	2 (18 серий)	12 (122 серии)
Медиаплатформы	Веб-сайты NRK P3 и NRK TV, NRK3 (телеканал), а также телеканалы в Дании, Финляндии, Исландии и Швеции, Instagram, Facebook	Facebook, Facebook Messenger, Facebook Watch, Instagram, Snapchat*, YouTube*	Телеканал France.tv Slash и его веб-сайт (https://www.france.tv/slash/skam-france/), Instagram, Snapchat, YouTube, Facebook
Рейтинги	8,6	6,2	8,3

[Научные статьи]

Гнатюк Е. В.

Особенности трансмедийного сторителлинга
в национальных адаптациях сериала SKAM
(на примере SKAM Austin и SKAM France)



(интернет, IMDB)			
------------------	--	--	--

Примечания: * упоминались в сюжете, но с ними не было предусмотрено взаимодействия.

Заключение

SKAM стал культовым подростковым проектом очень быстро и неожиданно для продюсеров, изначально рассчитывавших на узкую и специфическую аудиторию. В связи с этим было выпущено много национальных адаптаций, имеющих разную степень успеха у своих целевых зрителей. Наиболее яркими примерами неудачной и успешной адаптаций являются проекты SKAM Austin и SKAM France, один из которых был первым анонсированным ремейком, а второй стал первой вышедшей адаптацией.

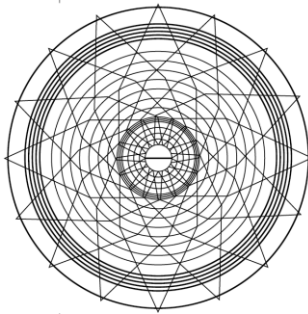
На основании проведенного исследования можно сделать вывод, что успешность адаптации и вовлеченность аудитории напрямую зависят от принятых продюсерских решений. Анализ двух ремейков, SKAM Austin и SKAM France, показал, что у трансмедийных проектов-адаптаций есть особенности ведения сторителлинга, которые во многом зависят от национальных особенностей страны и культурных тенденций времени.

Выводом из приведенного выше сравнительного анализа можно считать тезис о том, что при создании трансмедийных проектов-адаптаций необходимо использовать медиаплатформы, наиболее популярные в той стране, которая является целевой для проекта, а также важно, чтобы шоураннер был знаком с культурой страны. Ремейки должны следовать сюжету оригинальной картины, но не повторять его полностью. Необходимо, чтобы в национальных адаптациях присутствовали черты культур стран, для которых они создаются, причем как в трансмедийных расширениях, так и в драматической составляющей сторителлинга. Только уделяя внимание всем перечисленным аспектам, можно добиться наибольшей вовлеченности аудитории во взаимодействие с проектом.

БИБЛИОГРАФИЯ

Жигалова, Л. Г. (2014). Проблемы адаптации сериалов со сложной жанровой структурой (на примере проектов «Prison Break» и «Побег»). Филология. Искусствознание. Вестник Нижегородского университета им. Лобачевского, 3(2), 240–244.

Duggan, J. (2020). Revitalizing Seriality: Social Media, Spreadability, and SKAM Success beyond Scandinavia. The Journal of Popular Culture, 53(5), 1004–1022. Portico. <https://doi.org/10.1111/jpcu.12954>



[Научные статьи]

Гнатюк Е. В.

*Особенности трансмедийного сторителлинга
в национальных адаптациях сериала SKAM
(на примере SKAM Austin и SKAM France)*

Gambarato, R. (2013). Transmedia Project Design: Theoretical and Analytical Considerations. *Baltic Screen Media Review*, 1(1), 80–100. <https://doi.org/10.1515/bsmr-2015-0006>

Gambarato, R., Alzamora, G. C., & Tárzia, L. (2020). *Theory, Development, and Strategy in Transmedia Storytelling*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780367343057>

Gambarato, R., Freeman, M. (2020). *The Routledge Companion to Transmedia Studies*. Routledge.

Horton, A. (н.д.). <http://www.filmreference.com/encyclopedia/Romantic-Comedy-Yugoslavia/Screenwriting-ORIGINAL-FILMS-VERSUS-ADAPTATIONS-REMAKES-AND-SEQUELS.html>

Hutcheon, L. (2006). *A Theory of Adaptation*. Routledge.

Lindtner, S. S., & Dahl, J. M. (2018). Aligning Adolescents to the Public Sphere: The Teen Serial Skam and Democratic Aesthetic. *Javnost - The Public*, 26(1), 54–69. <https://doi.org/10.1080/13183222.2018.1529471>

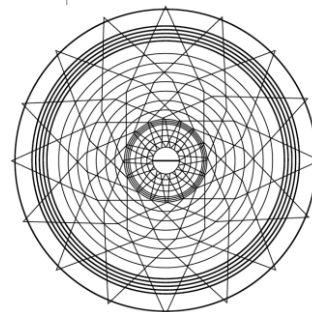
Prøitz, L., Carlquist, E., & Roen, K. (2018). Affected and connected: feminist and psychological perspectives on emotion in social media. *Feminist Media Studies*, 19(8), 1114–1128. <https://doi.org/10.1080/14680777.2018.1546210>

Rettberg, J. W. (2019, September 8). “Nobody is ever alone”: The use of social media narrative to include the viewer in SKAM. <https://doi.org/10.33767/osf.io/r2f7w>

Shah, A. (2017). Ethnography? HAU: *Journal of Ethnographic Theory*, 7(1), 45–59. <https://doi.org/10.14318/hau7.1.008>

Skaret, S. (2018). Derfor flopper «SKAM» i USA. <https://www.tv2.no/a/9892439/>

Sundet, V. S. (2019). From ‘secret’ online teen drama to international cult phenomenon: The global expansion of SKAM and its public service mission. *Critical Studies in Television: The International Journal of Television Studies*, 15(1), 69–90. <https://doi.org/10.1177/1749602019879856>



FEATURES OF TRANSMEDIA STORYTELLING IN NATIONAL ADAPTATIONS OF THE SERIES "SKAM" (USING THE EXAMPLE OF "SKAM AUSTIN" AND "SKAM FRANCE")

Gnatyuk E. V.

2nd Category Technical Support Specialist
at the Center for the Protection of the Rights
and Interests of Children

(Moscow, Russia)

katiagnatyuk.01@gmail.com

Abstract:

The number of TV series aimed at a teenage audience is growing every year and often draws attention to current social issues. In the modern world, almost no project is created without the use of transmedia storytelling, and the Norwegian series "SKAM" with its adaptations are striking examples of such use. This article will determine the reasons why some adaptations of the series are more popular and successful than others, and what transmedia tools are used to achieve this result.

Keywords: transmedia, TV series, teen-series, SKAM, adaptation, remake

REFERENCES

Gambarato, R. (2013). Transmedia Project Design: Theoretical and Analytical Considerations. *Baltic Screen Media Review*, 1(1), 80–100. <https://doi.org/10.1515/bsmr-2015-0006>

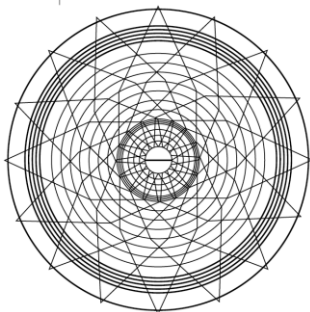
Gambarato, R., Alzamora, G. C., & Tárchia, L. (2020). *Theory, Development, and Strategy in Transmedia Storytelling*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780367343057>

Gambarato, R., Freeman, M. (2020). *The Routledge Companion to Transmedia Studies*. Routledge.

Horton, A. (н.д.). <http://www.filmreference.com/encyclopedia/Romantic-Comedy-Yugoslavia/Screenwriting-ORIGINAL-FILMS-VERSUS-ADAPTATIONS-REMAKES-AND-SEQUELS.html>

Hutcheon, L. (2006). *A Theory of Adaptation*. Routledge.

Lindtner, S. S., & Dahl, J. M. (2018). Aligning Adolescents to the Public Sphere: The Teen Serial Skam and Democratic Aesthetic. *Javnost - The Public*, 26(1), 54–69. <https://doi.org/10.1080/13183222.2018.1529471>



[Научные статьи]

Гнатюк Е. В.

*Особенности трансмедийного сторителлинга
в национальных адаптациях сериала SKAM
(на примере SKAM Austin и SKAM France)*

Prøitz, L., Carlquist, E., & Roen, K. (2018). Affected and connected: feminist and psychological perspectives on emotion in social media. *Feminist Media Studies*, 19(8), 1114–1128. <https://doi.org/10.1080/14680777.2018.1546210>

Rettberg, J. W. (2019, September 8). “Nobody is ever alone”: The use of social media narrative to include the viewer in SKAM. <https://doi.org/10.33767/osf.io/r2f7w>

Shah, A. (2017). Ethnography? *HAU: Journal of Ethnographic Theory*, 7(1), 45–59. <https://doi.org/10.14318/hau7.1.008>

Skaret, S. (2018). Derfor flopper «SKAM» i USA. <https://www.tv2.no/a/9892439/>

Sundet, V. S. (2019). From ‘secret’ online teen drama to international cult phenomenon: The global expansion of SKAM and its public service mission. *Critical Studies in Television: The International Journal of Television Studies*, 15(1), 69–90. <https://doi.org/10.1177/1749602019879856>

Zhigalova, L. G. (2014). Problemy adaptacii serialov so slozhnoj zhanrovoy strukturoj (na primere proektov «Prison Break» i «Pobeg»). *Filologiya. Iskusstvoznanie. Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. Lobachevskogo*, 3(2), 240–244.